

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE PRÉSENTE
ENTRETIENS • CONFÉRENCES • ATELIERS • LECTURES • CONCERTS • JEUX LITTÉRAIRES

atlas **42^{ES}** ASSISES DE LA
TRADUCTION LITTÉRAIRE

TRADUIRE SOUS CONTRAINTES

ARLES
7.8.9
NOVEMBRE
2025

INFOS ET RÉSERVATIONS :
atlas-citl.org



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Margot Nguyen Béraud - présidente
 Laura Brignon - vice-présidente
 Karine Reignier-Guerre - secrétaire générale
 Lucie Modde - trésorière
 Marion Graf - trésorière adjointe
 Jakuta Alikavazovic, Dimitri Garncarzyk, Josée Kamoun, Nathalie Koble,
 Paul Lequesne, Valentine Leys-Legoupil, Xavier Luffin

L'ÉQUIPE D'ATLAS

Jörn Cambreleng - directeur
 Jérôme Dayre - administrateur
 Julie Duthey - responsable de communication
 Ameline Habib - responsable des formations et de l'action culturelle
 Gabrielle Young - chargée de mission Europe
 Anne Thiollent - chargée de la résidence et assistante administrative
 Safia Ammar-Laghouati - chargée de l'entretien
 Gabriel Tatibouet-Sadki - chargé de production
 Camille Sortino - volontaire en service civique
 Fanny Viéthel - volontaire en service civique

L'ÉQUIPE DES ASSISES

Jean-Léo Dervieux, Guillaume Dubois, Étienne Esnault, Christophe Guibert,
 Valérie Julien - techniciens
 Thomas Reiser - captations et montages vidéo
 Romain Boutillier - photographie
 Héloïse Jouanard / Format Tygre - iconographie couverture
 Photo de l'affiche © RichVintage / E+ / via Getty Images
 Johan De Feber - transport

Clair-obscur

« Si vous voyez l'ombre, c'est que vous êtes la lumière », disait Walid Ben Selim en conclusion de son récital aux Assises de la traduction littéraire de l'an dernier. Ces paroles ont guidé notre travail d'une édition à l'autre. Comment ne pas éluder, ne pas taire, et ne pas désespérer ? Pour chaque programmation, articuler le politique et le poétique est notre boussole. Les affaires du monde et leur intime résonance.

Traduire sous contraintes, un pléonasme ? Certes, toute traduction est une écriture sous la contrainte de la version originale. Dès lors qu'elle s'en affranchit, l'écriture vogue vers d'autres horizons et perd le nom de traduction. Ce titre qui embrasse si large a pourtant le mérite d'ouvrir la réflexion à des sujets encore peu explorés aux Assises. Censure et autocensure d'une part, contraintes créatives de l'autre, avec parmi elles la contrainte poétique. L'ombre et la lumière. C'est donc avec cette dialectique de la norme (ou de la forme) et de la liberté que nous cheminerons ensemble, public et intervenants, pour tenter d'éclairer le monde avec nos mots et, folle entreprise, de grandir ensemble en humanité. Avec toute la nuance, l'écoute et la patience requises par une telle ambition.

Jörn Cambreleng
 Directeur d'ATLAS

Aux entraves, les détournements

Sans conteste, la traduction est à la fois plaisir et contrainte. Une drôle de pratique grisante dont les fouets caressants sont vos neurones et vos dictionnaires. Lorsque vous vivez en paix. Votre cerveau fume et votre dos se voûte, sans que la correction de vos lunettes ni vos droits sociaux-économiques ne s'améliorent assez radicalement : il faut sans cesse y travailler. Lorsqu'on vit en guerre, en dictature ou en exil, la contrainte prend une autre dimension. Traduire est semé d'embûches d'un autre genre ; c'est une responsabilité vitale, un métier dangereux qui force le courage.

Ainsi la contrainte de ces 42^{es} Assises s'accordera résolument au pluriel. Comme autant d'expériences qu'il existe du monde : une infinité à traduire, pour soi et pour les autres. Toujours nécessité.

4 Durant ces trois intenses journées, vivifiantes et ludiques, avec et contre ce qui nous entrave, nous pratiquerons ensemble l'art de la traduction sous contraintes, en écoutant d'autres qui ont ce geste chevillé au cœur en parler si bien.

Très bonnes Assises à toutes et tous,

Margot Nguyen Béraud
Traductrice, présidente d'ATLAS

LES ASSISES EN UN CLIN D'OEIL

VENDREDI 7 NOVEMBRE

CHAPELLE DU MÉJAN

15H00 - 15H15

Ouverture des Assises

par MARGOT NGUYEN BÉRAUD ET PATRICK DE CAROLIS

15H15 - 16H00

ENTRETIEN INAUGURAL

La voie de l'exil

par FAROUK MARDAM-BEY • modération : MARIE SORBIER

16H15 - 16H45

REMISE DE PRIX

Grand prix de traduction de la ville d'Arles

remis par JÖRN CAMBRELENG et UN·E MEMBRE DU JURY

16H45 - 17H15

CONFÉRENCE INAUGURALE

(S')Adapter

par LAURE MURAT

17H15 - 18H30

TABLE RONDE

Censure : de quoi parle-t-on ?

avec MÉLIE CHEN, LAURENT MARTIN et LAURE MURAT • modération : NICOLAS SEINE

18H45 - 19H30

EXERCICE D'ADMIRATION

« Toujours traduisant ». Jacques Roubaud et la traduction

avec ABIGAIL LANG



5



POP ARLES

à partir de 20H

Soirée des Assises

Concert : DELTA SÒNIC



SAMEDI 8 NOVEMBRE

ESPACE VAN GOGH

9H00 - 10H15 JEUX LITTÉRAIRES
J'emmerde les traducteurs !
avec PABLO MARTÍN SÁNCHEZ

10H30 - 12H30 ATELIERS

• **Ateliers de traduction**
allemand avec VALENTIN DECOPPET
anglais avec LUDIVINE BOUTON-KELLY
bulgare avec MARIE VRINAT-NIKOLOV
chinois avec MÉLIE CHEN
espagnol (Argentine) avec GUILLAUME CONTRÉ
italien avec NATHALIE BAUER

• **Ateliers Outranspo**
Fictions hétérotopiques
avec CAMILLE BLOOMFIELD et PAOLO BELLOMO

• **Initiation à la traduction**
Traducteur d'un jour ANG > FR
avec PAULINE TARDIEU-COLLINET

CHAPELLE DU MÉJAN

14H30 - 15H45 DIALOGUE
Réparer la mémoire avec LUBA JURGENSON
et MIGLÉ DULSKYTÉ • modération : NICOLAS
SEINE

16H00 - 17H15 ENTRETIEN
Traduire sous surveillance en Iran avec
AREZOU DADVAR et TINOUCHE NAZMJOU •
modération : MARIE SORBIER

17H30 - 18H30 ENTRETIEN
Un traducteur sous censure avec YVES
GAUTHIER • modération : MARIE SORBIER

RESTAURANT L'AIRE D'ARLES

20H30 RADIO SET
Apéro littéraire avec *Langue à Langue*
par MARGOT GRELLIER

THÉÂTRE D'ARLES

14H30 - 15H45 RENCONTRE PROFESSIONNELLE
**Observatoire de la traduction et des
relations Humain-Machine • An 07** avec
IRÉNÉE REGNAULD et GAUTHIER ROUSSILHE •
modération : MATHILDE SALIOU

16H00 - 17H15 LECTURE
Archipelagos, deuxième moisson avec
MAXIME BISSON, JOËLLE DUFEUILLY, CLARA
NIZZOLI, ÖZSU RIV, SARAH ROLFO et
KATHARINA STALDER • mise en voix : MANUEL
ULLOA-COLONIA

17H30 - 18H30 CONFÉRENCE
Déplier le poème
avec MICHÈLE MÉTAIL

DIMANCHE 9 NOVEMBRE

CHAPELLE DU MÉJAN

9H00 - 10H15 TABLE RONDE PROFESSIONNELLE
S'organiser, maintenant. avec SAMUEL SFEZ,
EMMANUEL SIMON, PAULINE TARDIEU-COLLINET •
modération : MARGOT NGUYEN BÉRAUD

MUSÉE DÉPARTEMENTAL ARLES ANTIQUE

10H30 - 12H30 CONFÉRENCES DOMINICALES
(12)80 ans de Série Noire (1h) par PIERRE
BONDIL

**Peut-on traduire cœur à cœur ?
Réflexions sur la censure de l'émotion
chez Sénèque** (1h) par MAXIME ROVÈRE

10H30 - 12H30 ATELIER DE TRADUCTION
Épigraphie latine avec ALIÉNOR GENÉTY

ESPACE VAN GOGH

10H30 - 12H30 ATELIERS
Ateliers de traduction
anglais avec AGNÈS DESARTHE
espagnol (extrad.) avec PABLO MARTÍN SÁNCHEZ
russe avec LUBA JURGENSON
lituanien avec MIGLÉ DULSKYTÉ
kaliarda et lubunca avec CLARA NIZZOLI et ÖZSU RIV
arabe avec SARAH ROLFO

CHAPELLE DU MÉJAN

14H00 - 14H20 LECTURE
Finnegans Wake, de James Joyce
par DOMINIQUE REYMOND

14H30 - 15H15 CONFÉRENCE
Traduire le jargon de François Villon
par JACQUELINE CERQUIGLINI-TOULET

15H30 - 16H15 RÉCITAL
Entre les mailles
par MANDY LEROUGE et DIEGO TROSMAN

16H15 - 16H45 GRANDS TÉMOINS
Butinage radio-sonique
par ANTOINE CHAO et CÉCILE JARSAILLON

16H45 - 17H00 CLÔTURE
Annonce du thème des 43^{es} Assises
par JÖRN CAMBRELENG et MARGOT NGUYEN BÉRAUD

NOS PARTENAIRES

ATLAS remercie sincèrement ses partenaires pour leur précieux soutien, sans lequel les Assises de la traduction littéraire ne pourraient exister :

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Le programme Europe Créative de l'Union européenne

Le ministère de la Culture

et la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Le Centre national du livre

La Sofia

La Région Sud - Provence-Alpes-Côte-d'Azur

Le Département des Bouches-du-Rhône

La Ville d'Arles

La Fondation Pro Helvetia

PARTENAIRES ASSOCIATIFS

L'association du Méjan

ATLF - Association des traducteurs littéraires de France

PARTENAIRE MÉDIA

Télérama

Les **lieux arlésiens** ouvrant leurs portes aux événements des Assises : l'antenne universitaire d'Arles de l'**Université Aix-Marseille**, la **Chapelle du Méjan**, l'**Espace Van Gogh**, le **Musée Départemental Arles Antique**, **POP Arles**, le restaurant **l'Aire** et le **Théâtre d'Arles**.

Les **librairies arlésiennes** : **Actes Sud** et **Les Grandes Largeurs**, présentes au Méjan, au CITL et au théâtre, permettant au public des Assises d'acquérir les ouvrages évoqués. Merci également à leurs libraires pour leurs vitrines "spéciales Assises" !

Les **universités partenaires d'ATLAS**, qui, en soutenant notre association, permettent également à leurs étudiants de bénéficier de tarifs préférentiels pour les manifestations littéraires que nous organisons : Université d'Avignon – Master Langues, littératures, Traduction et cultures • Université de Strasbourg (ITIRI) • Université Lumière Lyon 2 – UFR de Langues • ESIT Sorbonne Nouvelle • Sorbonne Université Lettres • Université Bordeaux Montaigne • UNIL Lausanne • Université d'Angers • INALCO • Université Paris Cité • CETL Bruxelles (liste tenue à jour sur atlas-citl.org/partenaires)

Enfin, nous remercions chaleureusement les **bénévoles** qui nous accompagnent durant les Assises et contribuent notamment à accueillir nos publics et nos invité-es dans les meilleures conditions.



VENDREDI 7 NOVEMBRE



VENDREDI 7 NOVEMBRE
15H00 - 16H00

OUVERTURE

Ouverture des Assises

avec **Margot Nguyen Béraud**, présidente d'ATLAS
et **Patrick de Carolis**, maire de la ville d'Arles

ENTRETIEN
INAUGURAL

La voie de l'exil

avec **Farouk Mardam-Bey**
modération : **Marie Sorbier**

Traducteur de l'arabe, directeur des éditions Sindbad depuis leur intégration dans le groupe Actes Sud en 1995, Farouk Mardam-Bey a joué un rôle déterminant dans la publication en France de la littérature arabe, aussi bien classique que contemporaine.

Fédérateur des résistances, exilé depuis cinquante ans, il a pu effectuer deux voyages à Damas en 2025, à la faveur de la chute de la dynastie Al-Assad. Il livre un témoignage de première main sur la destruction de son pays et sur ce que, à la croisée du politique et du poétique, la littérature et la traduction ont pu sauver pendant ces années de boucherie et d'impunité.

CHAPELLE DU MÊJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



VENDREDI 7 NOVEMBRE
16H15 - 16H45

REMISE DE PRIX
ET LECTURES

Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles 2025

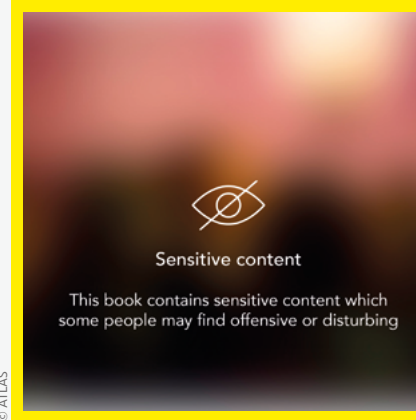
remis par **Jörn Cambreleng**
et un-e membre du jury

Les six finalistes en lice pour le Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles 2025 sont :

- **Bernard Banoun** pour *Le Champ*, de Josef Winkler (Verdier, 2024), traduit de l'allemand (Autriche).
- **Laura Brignon** pour *Les Merveilles*, de Viola Ardone (Albin Michel, 2024), traduit de l'italien.
- **Sébastien Cagnoli** pour *À la recherche du vivant*, d'Iida Turpeinen (Autrement, 2024), traduit du finnois.
- **Stéphanie Dujols** pour *Je suis ma liberté*, de Nasser Abu Srou (Gallimard, 2024), traduit de l'arabe (Palestine).
- **Laure Hinckel** pour *Théodoros*, de Mircea Cărtărescu (Les Éditions Noir sur Blanc, 2024), traduit du roumain.
- **Marilyn Le Nir** pour *Cette corde qui m'arrache le cœur*, de Lorina Bălțeanu (Les Éditions des Syrtes, 2024), traduit du roumain (Moldavie).

CHAPELLE DU MÊJAN

Entrée libre, dans la limite des places disponibles



VENDREDI 7 NOVEMBRE
16H45 - 17H15

CONFÉRENCE
INAUGURALE

(S')Adapter

avec **Laure Murat**

Dans *Toutes les époques sont dégueulasses* (Verdier, 2025), Laure Murat distingue la réécriture de la réécriture, et interroge, à la lumière des enjeux de chaque période historique, le geste d'adaptation. Interrogations fécondes qui interpellent directement les traducteurs littéraires, rappelant opportunément à leur conscience leur inscription dans l'époque. Le contexte culturel, qui affleure dans toutes les dimensions du récit et pas seulement lors d'une traduction terme à terme, demeure-t-il lisible (ou non) en fonction des choix opérés lors de la traduction ?

Cette introduction par une historienne majeure de notre temps, qui connaît intimement les histoires culturelles française et états-unienne et leurs relations, sera l'occasion d'une actualisation de sa pensée à la lumière de la traduction et de ses contraintes.

CHAPELLE DU MÊJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



VENDREDI 7 NOVEMBRE
17H15 - 18H30

TABLE
RONDE

Censure : de quoi parle-t-on ?

avec **Mélie Chen**, **Laurent Martin** et
Laure Murat - modération : **Nicolas Seine**

Si la liberté d'écrire n'a été obtenue qu'au prix d'un long combat, elle n'est toujours pas complète et sans doute ne le sera-t-elle jamais. Mais parle-t-on de la même chose, selon qu'on évoque la censure en France, en Amérique ou en Chine ?

Tandis qu'aux États-Unis, certaines bibliothèques sont nettoyées par les « *Moms for Liberty* », en Chine, le contrôle de l'administration pousse des éditeurs à devenir censeurs, et qui veut être publié en vient à s'autocensurer.

Cependant, en France et aujourd'hui, les auteurs sont-ils toujours libres d'écrire ce que bon leur semble ? Le censeur n'est-il pas toujours là, autour de soi, en soi, quand domine la préoccupation commerciale de toucher le plus grand nombre ? Et la traduction en est-elle exempte, quand règles et valeurs diffèrent d'une société à l'autre ?

CHAPELLE DU MÊJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



© Romain Boutilier

VENDREDI 7 NOVEMBRE
18H45 - 19H30

EXERCICE
D'ADMIRATION

« Toujours traduisant ». Jacques Roubaud et la traduction

avec Abigail Lang

Le projet de Jacques Roubaud (1932-2024) fut le renouvellement de la poésie et de ses formes, et l'on sait combien ce membre de l'Oulipo se servit de contraintes pour composer. Ce que l'on sait peut-être moins, c'est la place qu'a tenue la traduction dans son œuvre.

Jacques Roubaud a beaucoup traduit (les troubadours, la poésie japonaise médiévale, les poètes nord-américains, Lewis Carroll, La Bible...); il a expérimenté de nombreuses manières de traduire (comme en témoigne le volume *Traduire, Journal*); et il a beaucoup réfléchi à la traduction et à son rôle dans une « poétique comparée ».

Il s'agira donc de préciser la place de la traduction dans l'œuvre de ce grand poète qui s'était rêvé « dans aucune langue, toujours traduisant ».

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



© Romain Boutilier

VENDREDI 7 NOVEMBRE
À PARTIR DE 20H

Soirée des Assises

avec Delta Sònic

Du gros son, et des mélodies qui traversent le temps. Des mirages de Camargue aux confins de l'imaginaire intergalactique, Delta Sònic interroge l'histoire passée et future des musiques populaires et traditionnelles des pays d'oc : bal électro-trad et concert électrique, aux instruments et à la voix. Textes anciens ou poésie réinventée, la langue d'oc est là, fidèle compagne d'une culture créative et phoenix, perpétuellement renaissante.

Avant et après Delta Sònic (qui jouera vers 21h et vous fera danser), venez vous régaler de mets et nectars garantis sans pesticides, et sous les bons auspices de POP, rencontrez en toute décontraction intervenants, équipe et autres festivaliers des Assises.

POP

Entrée libre, dans la limite des places disponibles.
Boissons et restauration payantes (espèces ou chèques)

SAMEDI 8 NOVEMBRE





© Romain Boutiller

SAMEDI 8 NOVEMBRE
9H00 - 10H15

JEUX
LITTÉRAIRES

J'emmerde les traducteurs !

avec Pablo Martín Sánchez

Voulez-vous commencer votre journée, autour d'un café et d'un croissant, avec quelques jeux littéraires qui feront râler les traducteurs ?

Trois tables oulipiennes seront à votre disposition pour essayer d'écrire la première phrase d'un roman, pensée non pas pour atteindre la gloire littéraire mais pour attirer la haine de vos éventuels traducteurs : une table anagrammatique, une table pangrammatique et une table palyndromique.

Pour préparer la chose, venez munis d'une première phrase d'un roman connu ou apprécié, plutôt brève (mettons entre 30 et 40 caractères, espaces non compris).

Vous allez voir ce que vous allez voir, messieurs-dames les traducteurs et traductrices !

ESPACE VAN GOGH - CITL (2^E ETAGE)

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7€ - réduit : 5€



© Creative commons

SAMEDI 8 NOVEMBRE
10H30 - 12H30

INITIATION À LA
TRADUCTION

Traducteur d'un jour

avec Pauline Tardieu-Collinet

Traducteur d'un jour est un atelier d'initiation à la traduction littéraire : il ne s'adresse ni aux traducteurs professionnels, ni aux étudiants en traduction. Il n'est pas nécessaire de maîtriser l'anglais pour participer !

Chercheuse et militante afro-américaine, bell hooks (1952-2021) a écrit sur les questions de genre, de race et de classe.

Comment traduire le genre, lorsque chaque langue impose ses propres contraintes ? Comment traduire le vocabulaire théorique en prenant en compte la portée politique du texte ? Comment traduire les références culturelles ?

Dans le tissu de toutes ces contraintes, avec lesquelles il faut jouer, les textes et la pensée fluides de bell hooks procurent surtout la liberté joyeuse de réinventer une langue engagée.

ESPACE VAN GOGH - MÉDIATHÈQUE

Gratuit, inscription obligatoire



© Romain Boutiller

SAMEDI 8 NOVEMBRE
10H30 - 12H30

ATELIERS

Ateliers de traduction

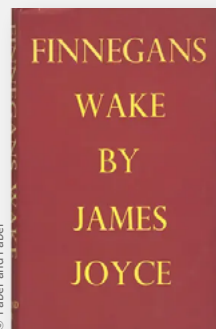
- **anglais** avec Ludivine Bouton-Kelly •
- **allemand** avec Valentin Decoppet •
- **bulgare** avec Marie Vrinat-Nikolov •
- **chinois** avec Mélie Chen •
- **espagnol** (Argentine) avec Guillaume Contré •
- **italien** avec Nathalie Bauer •
- **outranspo** avec Camille Bloomfield et Paolo Bellomo •

Il n'est pas nécessaire de maîtriser la langue source d'un atelier pour y participer !

Retrouvez le programme de chaque atelier dans les pages suivantes.

ESPACE VAN GOGH

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 9€ - réduit : 6€
• INSCRIPTION OBLIGATOIRE •



© Faber and Faber

ANGLAIS
AVEC LUDIVINE BOUTON-KELLY

Finnegans Wake, de James Joyce,
Faber and Faber, 1939

Finnegans Wake figure parmi les œuvres réputées illisibles et impossibles à traduire. James Joyce, son auteur, voulait y mêler toutes les langues. Le récit qui résulte de cette folle entreprise littéraire, à la fois fluide et déroutant, a donné lieu à de nombreuses interprétations, nécessairement relancées à chaque (re)traduction de ce roman devenu canonique. Cet atelier portera sur un extrait du chapitre connu sous le nom d'Anna Livia Plurabelle. Les défis de traduction qu'il pose sont autant de contraintes et d'occasions d'explorer les ressources qu'offre la langue française et, avec elles, celles que proposent toutes les langues que les participants voudront mettre en pratique.

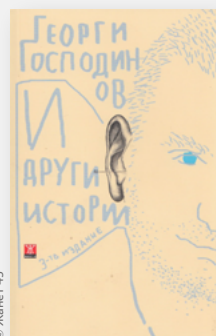


ALLEMAND
AVEC VALENTIN DECOPPET

Die Maschine, de Georges Perec et Eugen Helmlé,
1968

Décortiquer la littérature mondiale pour en faire ressortir l'essence même de la poésie. C'est ce que fait *Die Maschine*, pièce radiophonique coécrite par Georges Perec et Eugen Helmlé en 1968 qui met en scène une machine analysant le « Wanders Nachtlied » de Goethe.

En retraduisant certaines des opérations qui modifient et réactualisent ce poème, l'atelier proposera de réfléchir à la manière dont on perçoit et traduit la poésie, quitte à désacraliser le poème pour mieux lui faire honneur ensuite.



© Жанет 45

BULGARE
AVEC MARIE VRINAT-NIKOLOV

И други истории (L'Alphabet des femmes),
de Guéorgui Gospodinov, Жанет 45, 2001

Si vous êtes un écrivain en panne d'inspiration et qu'un ancien camarade de classe, amoureux des femmes et des lettres, vous appelle pour vous proposer un sujet de récit très particulier, méfiez-vous ! Cela peut vous mener très loin...

Dans cet atelier, nous jouerons avec les lettres de l'alphabet cyrillique bulgare, leurs formes, leurs saveurs et leurs sonorités et tâcherons de résoudre le problème du narrateur d'une nouvelle de Guéorgui Gospodinov et de son curieux interlocuteur... Traduire Gospodinov, c'est veiller, toujours, à ce que l'œil entende son écriture et sa voix.



© People's Literature Publishing House

CHINOIS
AVEC MÉLIE CHEN

你触摸了我 (Le jour où tu m'as touchée), de 严歌苓 (Yan Geling),
People's Literature Publishing House, 2017

Le jour où tu m'as touchée, de la romancière et scénariste Yan Geling, suit le destin d'une troupe de chant et de danse de l'armée de Libération populaire, depuis la Révolution culturelle jusqu'à nos jours. Publié en 2017 en Chine, le manuscrit d'origine a été censuré par endroits.

Les passages choisis pour l'atelier permettront de jouer avec deux formes de contrainte. L'une, formelle, concerne la traduction en français des jeux de mots depuis une langue où les nombreux homophones sont fréquemment mobilisés pour faire des calembours. L'autre relèvera plutôt du jeu de piste entre deux versions originales, le manuscrit et le texte réécrit ou tronqué de la version publiée.



© Editorial Losada

ESPAGNOL (ARGENTINE)
AVEC GUILLAUME CONTRÉ

En la masmédula, d'Oliverio Gironde,
Editorial Losada, 1953

L'ultime recueil de l'Argentin Oliverio Gironde, publié en 1953, est l'aboutissement d'une démarche poétique qui fait sortir l'espagnol de ses gonds et le projette dans la masse érotique même du langage en le réinventant de l'intérieur : comme dans une image paréidolique, l'oreille projette des sens dans les sonorités de mots qui sont des valises folles.

Traduire cet intraduisible, c'est se laisser porter par le son des mots pour jouer avec la langue. C'est frôler l'infidélité ou s'y vautrer délibérément avec une joyeuse irresponsabilité. C'est inventer un impossible français possible. C'est, espérons-le, un exercice ludique et poétique.



© Bompiani

ITALIEN
AVEC NATHALIE BAUER

M. Il figlio del secolo (M, L'enfant du siècle),
d'Antonio Scurati, Bompiani, 2018

Dans sa célèbre saga en cinq volumes, intitulée *M*, Antonio Scurati a abordé pour la première fois, dans l'histoire littéraire, la figure de Benito Mussolini sous forme romanesque afin de mieux analyser les rouages du fascisme. Pour décrire un monde et une époque placés sous le signe de la contrainte, il a choisi le « docu-roman », forme qui associe la fiction et les textes historiques, en une entreprise apparemment si dérangement qu'elle lui a valu insultes et menaces d'une certaine presse, ainsi que la censure de la part du gouvernement italien actuel.

On s'efforcera de comprendre en quelle mesure la contrainte littéraire que constitue cette forme originale se prête au sujet étudié.



© Romain Bourillier

OUTRANSPO

AVEC CAMILLE BLOOMFIELD ET PAOLO BELLOMO

Cette année, deux ateliers jumeaux sont proposés par l'Outranspo (**Ouvroir de translation potencial**). Dans un mouvement de diastole et systole, l'atelier commencera en un groupe, se divisera en deux, et terminera ensemble. Que se passerait-il si on demandait à traduire des textes contemporains avec les valeurs littéraires et sociétales du XVIII^e siècle français ? Comment traduirait-on dans un monde où le capitalisme aurait gagné et où chaque mot aurait un coût ? Que signifie au juste « faire le trottoir en traduisant » ? Nos ateliers se proposent de mettre les traducteur-ices face à des paradigmes traductifs auxquels ils ne sont pas habitués. Bienvenue dans nos mondes fictionnels, dont les logiques et les délires ont été poussés à l'extrême pour renouveler et peut-être repenser nos manières de traduire.

Fictions hétéropiques

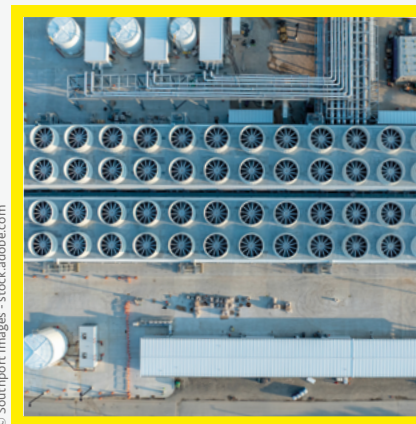


La Société Française des Intérêts des Auteurs de l'écrit, la Sofia gère la rémunération pour le prêt en bibliothèque et les droits numériques des livres indisponibles du XX^e siècle. Elle gère aussi une part de la rémunération pour copie privée du livre et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.

C'est à ce titre qu'elle soutient les

42^{es} Assises de la Traduction Littéraire à Arles

www.la-sofia.org



© Southport Images - stock.adobe.com

SAMEDI 8 NOVEMBRE
14H30 - 15H45

RENCONTRE
PROFESSIONNELLE

Observatoire de la traduction et des relations Humain-Machine An 07

avec Irénée Régnauld et Gauthier Roussilhe
modération : Mathilde Saliou

L'IA est devenue une entrée en conversation lorsque l'on discute avec un inconnu, et qu'il apprend que l'on est traducteur littéraire. Trois propos reviennent inlassablement : un, l'outil est neutre, tout dépend comment l'on s'en sert. Deux, nous sommes dans une course à l'innovation, il faut s'adapter ou périr (à quoi bon se casser la tête). Trois - variante plus radicale : de toute façon c'est trop tard ! (ce qui pourrait se traduire par : mourez sans faire de bruit, s'il vous plaît, je dors !)

Pour substituer aux opinions des faits et interroger cet écart entre possible innocuité et caractère léthal, notre observatoire se penche cette année sur les enjeux environnementaux et socio-politiques des usages des algorithmes génératifs, avec des chercheurs en sciences sociales dont les études sont éclairantes.



L'Observatoire de la traduction et des relations Humain-Machine est un programme financé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

THÉÂTRE D'ARLES

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



© aloppt - stock.adobe.com

SAMEDI 8 NOVEMBRE
14H30 - 15H45

ENTRETIEN

Réparer la mémoire

avec Luba Jurgenson et Miglè Dulskyte
modération : Nicolas Seine

L'histoire, on le sait, est écrite par les vainqueurs. Publier en 1947 un témoignage sur le goulag tel que *Voyage au pays des Ze-Ka* de Julius Margolin, fût-ce en Palestine, se révéla impossible. Et lorsque, malgré tout, le texte paraît en France chez Calmann-Lévy en 1949, c'est dans une version largement expurgée.

Destin proche que celui de *La Forêt des dieux*, de Balys Sruoga, écrit en lituanien en 1945 et dont la parution en URSS dut attendre 1957. Alors que le livre témoigne d'un camp nazi, la censure soviétique le passe au crible de ses propres critères, et le texte parvient d'abord en France traduit à partir de la version russe.

Chacune des traductrices témoignera de ce que leurs nouvelles traductions rétablissent, restaurent, en redonnant vie à l'intégralité de ces premiers témoignages des camps.

CHAPELLE DU MÊJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 9 € - réduit : 6 €

• Inscription obligatoire •



© Romain Bourtiller

SAMEDI 8 NOVEMBRE
16H00 - 17H15

LECTURES

Archipelagos, deuxième moisson

avec **Maxime Bisson, Joëlle Dufeuilly, Clara Nizzoli, Öszu Riv, Sarah Rolfo et Katharina Stalder** • mise en voix : **Manuel Ulloa Colonia**

Comment les textes franchissent-ils les frontières ? En 2025, grâce au programme européen Archipelagos, un traducteur et cinq traductrices littéraires ont embarqué pour Budapest, Madrid, Athènes, Istanbul, Zürich, Vienne et Berlin (où publie aussi la diaspora arabophone).

Ils en sont revenus les valises pleines de livres, et ont pris le temps de sélectionner pour eux-mêmes, pour les éditeurs d'ici et pour nos oreilles curieuses d'ailleurs des projets éditoriaux dont ils ont traduit des extraits.

Avec la complicité de Manuel Ulloa, metteur en scène et éditeur, ils nous présentent ensemble cette deuxième moisson, ajoutant une voix, leur voix de premier lecteur, à ces trouvailles littéraires.

THÉÂTRE D'ARLES

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



© alopap1 - stock.adobe.com

SAMEDI 8 NOVEMBRE
16H00 - 17H15

ENTRETIEN

Traduire sous surveillance en Iran

avec **Arezou Dadvar et Tinouche Nazmjou**
modération : **Marie Sorbier**

Comment contourner la censure pour faire circuler une pensée libre en Iran ? Tinouche Nazmjou a créé un pont littéraire entre l'Iran et sa diaspora en publiant et distribuant en exil des œuvres interdites par le régime. Face aux contraintes, il met en œuvre des stratégies innovantes au sein de sa maison d'édition : salon du livre dédié à la diaspora iranienne, publication d'ouvrages non censurés, débats et événements culturels.

Avec Arezou Dadvar, traductrice notamment de *King Kong Théorie* de Virginie Despentes en persan, il témoignera des défis que représente la transposition de textes subversifs dans une langue sous surveillance. Entre stratégies d'évitement et réinvention linguistique, cette rencontre explore comment la traduction devient un véritable acte de résistance.

CHAPELLE DU MÊJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



© greg ka - stock.adobe.com

SAMEDI 8 NOVEMBRE
17H30 - 18H30

ENTRETIEN

Un traducteur sous censure

avec **Yves Gauthier**
modération : **Marie Sorbier**

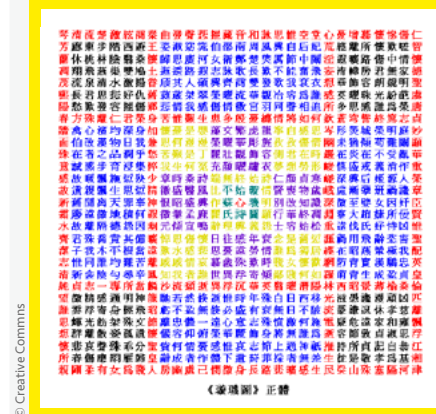
1986, Moscou, Union soviétique, éditions du Progrès.

Un traducteur et son superviseur s'empoignent sur le substantif le plus approprié à l'affaire de Tchernobyl. Le traducteur plaide pour « catastrophe » ; et le superviseur, pour « incident ». Le traducteur a raison : qui dira, quarante ans plus tard, que Tchernobyl n'était pas une catastrophe ? Mais le traducteur a tort : le mot du texte source a été choisi par ses auteurs pour minimiser l'événement ; et le superviseur est là pour le minimiser davantage en ces temps où bien traduire, c'est ne pas faire de vagues. Une bonne traduction est un village Potemkine. Tchernobyl, perestroïka, glasnost... à chaque notion sa querelle de traduction.

On connaîtra le dénouement de ces joutes mémorables à la rencontre de ce samedi avec l'un de ses heureux survivants.

THÉÂTRE D'ARLES

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



© Creative Commons

SAMEDI 8 NOVEMBRE
17H30 - 18H30

CONFÉRENCE

Déplier le poème

avec **Michèle Métail**

Au IV^e siècle de notre ère, la poétesse chinoise Su Hui conçut un *poème à lecture retournée* : « La carte de la sphère armillaire », chef-d'œuvre de l'art combinatoire.

Elle broda les 841 caractères de son texte en cinq couleurs, sur un brocart de soie, chaque couleur correspondant à une métrique spécifique. En suivant différents sens de lecture, ces blocs colorés génèrent plus de trois mille nouveaux poèmes. La langue chinoise ancienne, par sa concision, son monosyllabisme, l'invariabilité de ses morphèmes et sa polysémie se prête aux lectures multiples.

Alors que tous les poèmes sont contenus dans un seul énoncé, le traducteur, lui, n'a d'autre choix que de *déplier le poème*...

CHAPELLE DU MÊJAN

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



SAMEDI 8 NOVEMBRE
20H30

RADIO SET

Apéro littéraire avec *Langue à Langue*

avec Margot Grellier

Un verre à la main, une planche pas trop loin, une dizaine de textes du monde entier, une paire de ciseaux, un tube de colle et une feuille blanche.

Voilà tout ce qu'il faudra aux convives de ce banquet ludico-littéraire pour faire de la contrainte une expérience joyeuse et créative.

Entre collages sonores et textuels, écriture collective et lectures à voix haute, la podcasteuse Margot Grellier et son micro vous proposent d'écouter et faire résonner autrement les mots d'auteurs, d'autrices, de traductrices et de traducteurs entendus dans les saisons 1 et 2 de *Langue à Langue*.

Humour, poésie, liberté... À vous de jouer !

RESTAURANT L'AIRE D'ARLES

Hors Pass 3 jours • réservations sur airedarles.fr



DIMANCHE 9 NOVEMBRE



DIMANCHE 9 NOVEMBRE
9H00-10H15

TABLE RONDE
PROFESSIONNELLE

S'organiser, maintenant. Modes d'action collective pour défendre le travail artistique

avec **Samuel Sfez, Emmanuel Simon**
et **Pauline Tardieu-Collinet**
modération : **Margot Nguyen Béraud**

Mobilisation et fédération, mode d'emploi. La traduction, et plus largement le monde de la culture, subit actuellement un certain nombre d'attaques et de menaces.

De quels outils d'organisation collective disposons-nous aujourd'hui pour défendre nos métiers artistiques et conquérir de nouveaux droits ?

Un syndicat (le STAA), deux associations professionnelles (l'ATLF et ATLAS), un collectif indépendant (En Chair et En Os) : parole sera donnée à quatre organisations particulièrement actives et mobilisées au sein d'un secteur encore trop atomisé.

Cette table ronde, pensée collectivement par ATLAS et l'ATLF, s'inscrit dans la collaboration entre les deux associations.

CHAPELLE DU MËJAN

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



DIMANCHE 9 NOVEMBRE
10H30-11H30

CONFÉRENCE
DOMINICALE

(12)80 ans de Série Noire

avec **Pierre Bondil**

Pour le 80^e anniversaire des débuts de la Série Noire chez Gallimard, nous tenterons de revenir sur les données historiques de cette création et d'expliciter en quoi pareille réussite est à souligner.

Nous nous pencherons aussi sur les reproches qui peuvent avoir été faits concernant cette très longue épopée (adaptation au présumé goût français) et sur les changements que l'on voit apparaître dans les tentatives pour rendre ces textes plus respectueux de l'original que ceux des romans de gare d'hier.

Enfin, nous essaierons de faire la part des choses en explicitant comment la méthode du passé a pu sauver des chefs-d'œuvre de la littérature américaine.

MUSÉE DÉPARTEMENTAL ARLES ANTIQUE

Entrée libre, dans la limite des places disponibles



DIMANCHE 9 NOVEMBRE
11H30-12H30

CONFÉRENCE
DOMINICALE

Peut-on traduire cœur à cœur ? Réflexions sur la censure de l'émotion chez Sénèque

avec **Maxime Rovère**

La traduction philosophique pose deux difficultés particulières. L'une, évidente, vise à introduire dans une langue des concepts forgés dans une autre. L'autre est affaire de sensibilité. Lorsque les émotions des traducteurs les éloignent trop des auteurs, ils deviennent incapables de restituer, voire de tout simplement reconnaître, leurs émotions.

Cette censure émotionnelle est particulièrement claire dans le cas des *Lettres à Lucilius* de Sénèque : à mesure que ce texte était de plus en plus lu dans les langues européennes, il s'est trouvé orienté vers plus d'abstraction et a été profondément intellectualisé. Comment expliquer cette déformation ? Pouvons-nous encore rappeler à nous l'« animus », siège des émotions, « cœur » sensible de cette philosophie ?

MUSÉE DÉPARTEMENTAL ARLES ANTIQUE

Entrée libre, dans la limite des places disponibles



DIMANCHE 9 NOVEMBRE
10H30-12H30

ATELIERS
DE TRADUCTION

- **anglais** avec Agnès Desarthe •
- **arabe** avec Sarah Rolfo •
- **espagnol** (extrad.) avec Pablo Martín Sánchez •
- **kaliarda et lubunca** avec Clara Nizzoli et Özsü Riv •
- **lituanien** avec Miglė Dulskytė •
- **russe** avec Luba Jurgenson •

ESPACE VAN GOGH

Entrée : Pass 3 jours • "À la carte" plein : 9 € - réduit : 6 €

- INSCRIPTION OBLIGATOIRE •

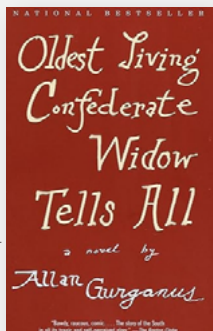
- **épigraphie latine** avec Aliénor Genéty •

MUSÉE DÉPARTEMENTAL ARLES ANTIQUE

Gratuit, dans la limite des places disponibles

- INSCRIPTION OBLIGATOIRE •

Il n'est pas nécessaire de maîtriser la langue source d'un atelier pour y participer ! Retrouvez le programme de chaque atelier dans les pages suivantes.

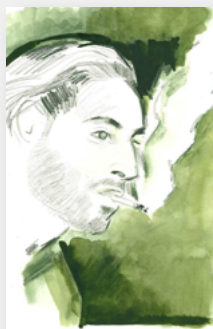


ANGLAIS
AVEC AGNÈS DESARTHE

Oldest Living Confederate Widow Tells All, Allan Gurganus
Alfred A. Knopf, 1989

Stevenson vous connaissez ? Je vous propose de traduire un de ses poèmes en vers, sinon ce n'est pas contraint, sinon, ce n'est pas drôle. Bien prosodié (il faudrait pouvoir le chanter). Mais ce n'est pas tout. Il y aura un piège mortel à déjouer. Certains s'y sont déjà cassé les dents. Car ce poème est enserré dans une narration (un magnifique roman d'Allan Gurganus) et nous serons contraints (Ô torture, ô délice) de ménager l'émergence d'un jeu de mots non désiré par l'auteur du poème, mais savamment orchestré par l'auteur du roman.

Vous n'avez rien compris ? Venez dimanche matin, je vous expliquerai.



ARABE (PALESTINE)
AVEC SARAH ROLFO

Poème inédit de
Hamed Ashour

Hamed Ashour écrit depuis Gaza. Sa poésie sobre mais percutante a cette capacité de susciter des images fortes qui marquent les esprits. Elle porte en elle la douleur de la mort omniprésente et du déracinement, contre lesquels elle lutte, animée d'un amour farouche de la vie.

Le temps de cet atelier, nous nous ferons la voix d'Hamed Ashour et, à travers lui, des Palestiniens de Gaza en travaillant collectivement sur un poème de l'auteur, la lettre d'un amoureux à sa bien-aimée, dont le corps a été extrait des décombres après deux jours de recherches désespérées.



FRANÇAIS → ESPAGNOL
AVEC PABLO MARTÍN SÁNCHEZ

Cent mille milliards de poèmes, de Raymond Queneau
Gallimard, 1961

S'il est vrai que traduire les *Cent mille milliards de poèmes*, de Raymond Queneau, publiés pour la première fois en 1961, est un défi majeur, il est aussi vrai que la satisfaction est à son tour exponentielle : dès qu'on traduit le deuxième, on en obtient 16.384 !

On essaiera donc d'en traduire au moins deux, de façon collective et vers l'espagnol, guidés par Pablo Martín Sánchez, traducteur et membre de l'Oulipo. Il faudra d'abord prendre quelques décisions : devons-nous garder la rime ? et l'alexandrin ? et l'alternance des vers masculins et féminins ? Vous pouvez commencer à y réfléchir d'ores et déjà !



KALIARDA ET LUBUNCA
AVEC CLARA NIZZOLI ET ÖZSU RIV

"Traduire le queer"

Cet atelier vous propose de réfléchir aux solutions qui permettent de traduire une langue non genrée telle que le turc surtout lorsque cette spécificité fait partie intégrante des procédés littéraires mis en œuvre dans des textes queer. La deuxième partie de l'atelier sera consacrée à la découverte de deux argots cryptés utilisés par les communautés LGBTQIA+ en Grèce et en Turquie. Vous pourrez vous essayer à différents procédés créatifs qui permettent de traduire une langue inventée et proposer vos propres solutions. Aucune connaissance des langues grecque ou turque n'est requise pour participer à cet atelier.



LITUANIEN
AVEC MIGLĖ DULSKYTĖ

Balta drobulė (Le Linceul blanc), Antanas Škėma
Nida Press, 1958

Écrit et publié en exil, *Le Linceul blanc* est l'un des romans majeurs de la littérature lituanienne, paru à Londres en 1958. Son lituanien d'avant-guerre, typique des exilés partis avant la seconde occupation soviétique, imprégné d'anglicismes et d'idiosyncrasies, est en outre déformé par la maladie réelle et imaginaire du protagoniste, produisant un récit fragmenté à la syntaxe singulière. Dans l'extrait choisi, un homme égaré dans un hôtel new-yorkais oscille entre souvenirs et réminiscences brouillées par la maladie. L'atelier s'interrogera : comment traduire une langue façonnée par l'exil et la souffrance, sans en lisser les aspérités ni affaiblir sa force évocatrice ?



RUSSE
AVEC LUBA JURGENSON

Путешествие в страну зэ-ка (Voyage au pays des Ze-ka),
Марголин Ю. Б. (Julius Margolin), Chekhov, 1952

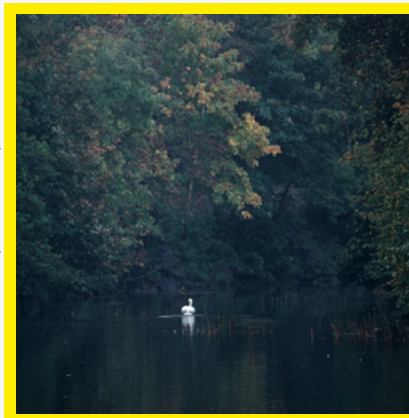
Voyage au pays des Ze-Ka de Julius Margolin raconte un déplacement forcé et un séjour de cinq ans au Goulag dans le grand Nord soviétique. Publié pour la première fois en français en 1949 (traduit par Nina Berberova et Mina Journot), puis en russe en 1952 (aux USA), ce témoignage magistral, pionnier sur bien des plans a été amputé d'un tiers par ses éditeurs respectifs : Calmann Lévy a supprimé des chapitres consacrés à la dégradation du corps, les éditions Tchekhov la partie consacrée à la soviétisation des territoires annexés par l'URSS au cours de la Seconde Guerre mondiale. Les passages proposés permettront une réflexion sur la (re)traduction comme à la fois « archéologie » et co-création.

ÉPIGRAPHIE LATINE
AVEC ALIÉNOR GENÉTY

Faire parler les pierres

Il s'agira de percer le mystère des inscriptions et de leur langage abrégé afin de redonner voix à ces témoignages du passé. Venez découvrir, comprendre et traduire ces textes gravés sur pierre, parfois lacunaires, afin de partager l'histoire de la population de la cité romaine d'Arles entre le I^{er} et le III^e siècle. Ces inscriptions d'une grande richesse nous renseignent sur la vie quotidienne, notamment sur les pratiques culturelles des habitants, tout en livrant des indices sur l'évolution de la langue latine dans différents contextes (par exemple : comment se prononçait tel ou tel mot, à une époque donnée, dans une région située hors d'Italie).

Au Musée Départemental Arles Antique
Gratuit, inscription obligatoire

DIMANCHE 9 NOVEMBRE
14H00 - 14H20

LECTURE

Finnegans Wake, de James Joyce

traduction de Tiphaine Samoyault et Ludivine
Bouton-Kelly, lue par Dominique Reymond

On a beau se dire qu'il est impossible de nager deux fois dans le même fleuve, il y a plus improbable encore : nager dans 800 fleuves du monde simultanément. Plonger dans l'Irrawaddy et ressortir la tête dans le Limpopo. C'est ce à quoi s'expose le lecteur de *Finnegans Wake*, légendaire torrent verbal.

Mais pour oser s'y lancer, il fallait au moins la merveilleuse témérité de Dominique Reymond, dont le souffle généreux a porté il y a quatorze ans la lecture du monologue de Molly Bloom (extrait de l'*Ulysse* du même Joyce), lors des 28^{es} Assises nommées « Traductions extraordinaires ».

Même écrivain, autre fluide.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €

DIMANCHE 9 NOVEMBRE
14H30 - 15H15

CONFÉRENCE

Traduire le jargon de François Villon : langue secrète ou langue de poète ?

avec Jacqueline Cerquiglini-Toulet

En 1489, Pierre Levet fait paraître à Paris un livre portant le titre *Le Grant Testament Villon et le Petit. Son codicille. Le jargon et ses balades*. Par ce geste, Levet pose en tant qu'œuvre des textes jusqu'alors dispersés dans différents manuscrits. C'est la première édition imprimée conservée du poète.

Pourquoi l'obscurité a-t-elle toujours paru inhérente à l'œuvre de Villon, et tout particulièrement à ses ballades en jargon ? Comment traduire ces pièces, c'est-à-dire d'abord les comprendre ? Est-ce une langue de voleur ? On pourrait alors les transposer dans un argot moderne. Ou peut-on, au-delà, y trouver les traits caractéristiques de la poésie de Villon ? Comment traduire aujourd'hui les contraintes que s'est donné, il y a plus de 500 ans, le poète : entrelacer les formes poétiques de cour et la langue de la rue ?

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 7 € - réduit : 5 €



ES LES PAGES
QU'ON TOURNE ET
QUI NOUS EMPORTENT.

Littérature : découvrez
notre sélection du moment.

Sur notre site, notre application
et nos réseaux sociaux.

Télérama
TUTOYONS LA CULTURE



© Mandy Lerouge

DIMANCHE 9 NOVEMBRE
15H30 - 16H15

RÉCITAL

Entre les mailles

avec **Mandy Lerouge** et **Diego Trosman**

Mandy Lerouge est une chanteuse et productrice française tombée en amour pour l'Argentine. Elle poursuit actuellement un travail de recherche et de création autour du répertoire d'Atahualpa Yupanqui et de Pablo del Cerro, alias Antoinette Pépin. Figure tutélaire de la *nueva canción* argentine, Yupanqui a joué un rôle déterminant et ouvert la voie à nombre de chanteurs (Victor Jara, Mercedes Sosa...) qui ont accompagné les mouvements sociaux et la résistance aux dictatures latino-américaines.

Pour ce concert inédit imaginé pour les Assises de la traduction, Mandy Lerouge propose une plongée dans cette enquête, mais aussi à travers d'autres œuvres nées sous contraintes, en Argentine et au-delà. Elle sera accompagnée à la guitare par Diego Trosman.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée : Pass 3 jours • "à la carte" plein : 12 € - réduit : 8 €



© Amaud Jarsaillon

DIMANCHE 9 NOVEMBRE
16H15 - 16H45

GRANDS TÉMOINS

Butinage radio-sonique

avec **Antoine Chao** et **Cécile Jarsaillon**

Le reporter radio Antoine Chao et la musicienne Cécile Jarsaillon offriront à nos oreilles stimulées un tissage sonore des moments précieux de ces 42^{es} Assises : sons glanés et micros in situ, archives radio de leur cru et musique noise en live donneront un parfum unique (le leur !) de ce que nous aurons vécu, ou manqué, durant ces trois jours de fête et d'éveil de méninges.

DIMANCHE 9 NOVEMBRE
16H45 - 17H00

CLÔTURE

Annnonce du thème des 43^{es} Assises

avec **Jörn Cambreleng** et **Margot Nguyen Béraud**

Prez et Dirlo, dont la première apparition publique remonte à 2023, reprennent ici leur dialogue sous contrainte pour nous parler d'avenir.

CHAPELLE DU MÉJAN

Entrée libre, dans la limite des places disponibles

BIOBIBLIOGRAPHIES

BIBLIOGRAPHIES



NATHALIE BAUER

Née à Neuilly en 1963, Nathalie Bauer passe un baccalauréat littéraire et apprend l'italien en autodidacte. Tout en préparant un doctorat d'histoire médiévale (La Sorbonne-Paris IV), elle devient lectrice d'italien pour Ivan Nabokov (collection « Feux croisés » chez Plon) et, après avoir soutenu sa thèse (1992), abandonne l'université pour la traduction littéraire. Elle passe sept ans en Calabre. Parallèlement à la traduction et à la lecture professionnelle, elle se lance dans l'écriture et publie en 2000 le premier de six romans, dont *Des garçons d'avenir*, finaliste du prix Femina en 2011. Elle a traduit à ce jour plus de 160 romans, nouvelles et essais, ainsi que des articles, des pièces de théâtre et des sous-titres. Elle a été membre de la Commission Littératures étrangères du CNL.

© Philippe Matsas



PAOLO BELLOMO

Paolo Bellomo a grandi à Bari, dans le sud de l'Italie, en jonglant entre l'italien de cette ville et une constellation de dialectes. Il vit à Paris et étudie en français depuis bientôt quinze ans. Sa thèse de doctorat en littérature comparée portait sur « La traduction à l'épreuve de l'imitation. Traduction, pastiche, pensées de la ressemblance en France et en Italie aux XIX^e et XX^e siècles ». Il aime traduire des romans, du théâtre et de la poésie vers l'italien ou le français, le plus souvent à quatre mains ou plus, qu'il emprunte à une série de complices réguliers et consentants. Depuis 2021, il est membre de l'Outranspo (Ouvroir de Translation Potencial). Il est également auteur de paroles de chansons. En 2024, il a publié son premier roman, *Faiel et les histoires du monde*, aux éditions Le Triptode.

32

© Eléonore Vallet



MAXIME BISSON

Né en Auvergne en 1996, Maxime Bisson est traducteur et a étudié les sciences politiques à Lyon. Il apprend l'espagnol dans l'enseignement secondaire et au fil de ses voyages en Amérique latine, avant de se former à la traduction en autodidacte puis à l'École de Traduction Littéraire en 2024. Il a publié deux traductions aux éditions Allia, *Le Livre de la salsa* (2023) du journaliste vénézuélien César Miguel Rondón, livre culte sur l'histoire de la musique caribéenne, et *Atmospherics* (2025), recueil d'écrits de Jon Hassell, trompettiste états-unien d'avant-garde. Apporteur de textes, il oriente sa recherche vers les livres oubliés, négligés ou passés inaperçus. Il vit à Aubervilliers et travaille comme libraire à Paris, où il conseille aux lecteurs des livres d'art, de poésie et de littérature.

© D.R.



CAMILLE BLOOMFIELD

Camille Bloomfield travaille la poésie sous toutes ses formes : en performance, dans l'espace numérique, en recherche et enseignement mais aussi par la traduction. Son écriture est traversée par les langues et les traverse en retour. Co-fondatrice de l'Outranspo (Ouvroir de translation potencial), un collectif international qui défend une approche créative et expérimentale de la traduction, elle est aussi membre de l'Oplepo, le cousin italien de l'Oulipo. De l'anglais et de l'italien, elle a traduit la poésie de Yuyutsu R.D. Sharma,

© Nicolas Southon

Henry David Thoreau, Patrizia Valduga, Mariangela Gualtieri, Paolo Bellomo, Rachel Galvin... Sa traduction/réécriture de *Die Maschine* de Georges Perec et Eugen Helmlé est à paraître en octobre 2025 au Nouvel Attila.



PIERRE BONDIL

Né en 1949 à Saint-Cloud, études d'anglais à la Fac de Nanterre. Enseigne l'anglais (collège, IUT) depuis plus de trente ans. Professeur d'Histoire du Cinéma aussi pendant plus de dix ans. Parallèlement, à partir de 1980, traduction de l'anglais, surtout des romans policiers et des textes d'Indiens d'Amérique. Plus de 170 publications, dont récemment des classiques de la littérature. Nombreuses interventions dans des festivals littéraires (conférences, accompagnement des auteurs, joutes de traduction). Publications de textes dans des revues (*ATLF, 813 les amis des littératures policières*, participation au *Dictionnaire des littératures policières...*).

© Sophie Roche



LUDVINE BOUTON-KELLY

Ludvine Bouton-Kelly est traductrice de l'anglais et maîtresse de conférences en études anglophones à l'Université d'Angers où elle enseigne la littérature et la traduction. Comparatiste de formation, elle travaille en particulier sur la littérature irlandaise et a retraduit, dans le cadre de sa thèse, le roman de Flann O'Brien, *At Swim-Two-Birds*. Ses travaux de recherche portent sur le bilinguisme et le plurilinguisme d'écriture, le geste de la traduction et les notions de littéralité et de créativité qui s'y rattachent. Membre de l'Outranspo, elle s'intéresse à la traduction expérimentale et articule ses objets de recherche avec sa pratique, comme dans le cas de sa traduction du poème « The Stone Breakers », de l'autrice jamaïcaine Una Marson.

© D.R.



JÖRN CAMBRELENG

Venu du théâtre, il a notamment traduit pour la scène Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Gerhart Hauptmann, Elfriede Jelinek, Andreas Marber, R. W. Fassbinder et Anja Hilling. Un temps lecteur pour France Culture, il a longtemps été un observateur attentif des écritures dramatiques contemporaines. Ont paru dernièrement aux éditions L'orma ses traductions de correspondances choisies de Kafka, Rilke et Tsvetaieva. Il se consacre depuis 2009 à la cause de la traduction littéraire en tant que directeur d'ATLAS. Il développe à Arles une vie littéraire ouverte au public ainsi qu'une politique de partenariats internationaux, avec pour ambition d'apporter soutien et lumière au rôle culturel primordial des traducteurs littéraires.

© Romain Bortolier



JACQUELINE CERQUIGLINI-TOULET

Professeure émérite à Sorbonne Université, Jacqueline Cerquiglini-Toulet est spécialiste de littérature française du Moyen Âge et tout particulièrement de la poésie des XIV^e et XV^e siècles. Elle a enseigné également en Suisse, à l'Université de Genève et, aux États-Unis, à Berkeley et Princeton. Ses auteurs de prédilection, sur lesquels elle a écrit et dont elle a édité et publié des œuvres sont Guillaume de Machaut, Christine de Pizan et François Villon. De ce dernier,

© D.R.

elle a édité et traduit les œuvres complètes, dont les onze ballades en jargon, pour la Bibliothèque de la Pléiade chez Gallimard en 2014.



ANTOINE CHAO

Producteur de radio et de performances radio-scéniques, Antoine Chao a documenté les luttes environnementales et sociales dans l'émission *C'est bientôt demain*, diffusée pendant 5 saisons sur France Inter, après être passé par *Là-bas si j'y suis* comme réalisateur et reporter, puis *Comme un bruit qui court* avec Charlotte Perry et Giv Anquetil, et *Contre-vents*, une série de reportages pour la grille d'été 2025 de France Inter. En parallèle, il crée *Radio Lapin* au Théâtre du Point du Jour à Lyon avec la Cie Courir à la Catastrophe et *Au départ, il y a Guernica* à l'Atelier du Plateau à Paris. Il monte la Nuit de la radio 2025, « En d'autres langues », en partenariat avec la SCAM, pour faire entendre et comprendre d'autres langues à la radio... Et le duo noise-antifa « Le Silence des pantoufles », avec Cécile Jarsailon.

© Florian Luthi



MÉLIE CHEN

Mèlie Chen est éditrice et traductrice du chinois. Née en France, elle se rend régulièrement en Chine et entretient un rapport intime à ce passage d'une langue à l'autre. À l'issue d'une formation en études chinoises à l'ENS de Lyon, elle s'oriente vers l'édition et la traduction. En tant qu'éditrice, elle a publié le journal de l'écrivaine chinoise Fang Fang, *Wuhan, ville close* (Stock, 2020, traduit par Frédéric Dalléas et Geneviève Imbot-Bichet). Elle dirige actuellement les collections « Littérature intérieure » et « Bayard Récits » aux éditions Bayard. Son travail de traduction l'a portée vers les romans, les nouvelles et la poésie de Chine (A Yi, Yan Geling) et de Taiwan (Li Ang, Yang Ze, Chou Tan-Ying), notamment en collaboration avec Chou Tan-Ying. Sa prochaine traduction, un roman de Yan Geling, paraîtra en 2026 chez Actes Sud.

© Benny Aliéza



GUILLAUME CONTRÉ

Guillaume Contré est écrivain, traducteur de l'espagnol, de l'anglais et critique littéraire au *Matricule des anges*. Il a publié, entre autres, les romans *Palais mental* (MF, 2023) et *Les Outils de la science* (MF, 2025). Il a traduit des auteurs tels que Pablo Katchadjian, Ricardo Colautti, Gabriela Cabezon Cámara, Angélica Gorodisch, Preti Taneja, Antonio Soler, Ricardo Elías ou Max Aub, ainsi que les poètes Juan L. Ortiz et Juan Luis Martínez, pour des éditeurs tels que L'Ogre, Héros Limite, Grasset, L'Arbre Vengeur, Marchialy, La Volte, Trente-trois morceaux, Rivages, Do, L'Observatoire, etc. Il est également compositeur de musique électro-acoustique.

© Viviana Méndez-Moya



AREZOU DADVAR

Arezou Dadvar est docteure en traductologie, spécialiste de la sociologie de la traduction, et chercheuse associée à l'Université Sorbonne Nouvelle. Elle travaille sur les enjeux contemporains de la liberté d'expression dans les traductions littéraires en Iran. Parallèlement à ses travaux académiques, elle mène une pratique engagée de la traduction et de l'interprétation : elle a traduit trois essais féministes en persan, dont *King Kong Théorie* de Virginie Despentes, paru en 2025 aux éditions Naakojaa/Utopirani à Paris. Elle est également interprète bénévole en persan pour le service

© D.R.

public en France depuis 2018, intervenant notamment auprès d'associations et de collectifs dédiés au contexte migratoire.



VALENTIN DECOPPET

Valentin Decoppet est né en 1992 à Lausanne. Après des études d'allemand et de français moderne à Lausanne, Göttingen et Berne, il obtient un Master en traduction et écriture créative à la HKB. Participant au Programme Goldschmidt en 2017 et au Programme Goldschmidt+ en 2024, il traduit de l'allemand et du suisse allemand vers le français. Il a également écrit un roman policier (*Les Dëshérités*, 2021) et de la poésie expérimentale (*Charpillés*, 2025). Sa nouvelle *L'Absence* a remporté la médaille de bronze aux Jeux de la Francophonie 2023 à Kinshasa. Sa dernière traduction est *La Machine* de Georges Perec et Eugen Helmlé, parue en 2025 au Nouvel Attila. Valentin Decoppet écrit actuellement une thèse sur le traducteur allemand Eugen Helmlé et ses traductions de Georges Perec à l'Université de Lausanne.

© Philippe Fache



AGNÈS DESARTHE

Agnès Desarthe est née à Paris en 1966 de deux parents d'origine étrangère. C'est peut-être pour cette raison que la traduction a été son premier métier et qu'elle continue de l'exercer. Auteure d'une quarantaine de livres pour la jeunesse (publiés à l'École des Loisirs et chez Gallimard jeunesse), elle a écrit une quinzaine d'œuvres pour adultes (parues en majorité aux Éditions de l'Olivier), dont certaines sont des essais consacrés à la littérature. Dernières traductions parues : *Des Souris et des hommes* de John Steinbeck (Gallimard, 2022) ; *La Dernière colonie* de Philippe Sands (Albin Michel, 2022) ; *Antiquités* de Cynthia Ozick (éditions de l'Olivier, 2022) ; *Le Vantail de neige* d'Emily Holmes Coleman (Robert Laffont, 2024). Derniers romans publiés : *L'Oreille absolue* (Éditions de l'Olivier, 2025) ; *Le Journal des andouilles* (Gallimard jeunesse, 2025).

© Agnès Valmont



JOËLLE DUFEILLY

Après des études littéraires et une dizaine d'années passées dans le monde de l'artisanat d'art, Joëlle Dufeilly entreprend des études de hongrois (un choix un peu dû au hasard) et, curieuse de découvrir cette partie de l'Europe jusqu'ici fermée par le rideau de fer, passe une année à Budapest où elle découvre et étudie, entre autres, la littérature hongroise. Amoureuse de cette langue et de cette littérature, elle se consacre depuis une trentaine d'années à les faire connaître en France, à travers diverses activités : rédaction d'un dictionnaire hongrois-français (Université Paris III), consultante à l'École de traduction Balassi, à Budapest, mais surtout en tant que traductrice littéraire. Spécialisée dans la traduction d'auteurs hongrois contemporains, elle est, entre autres, la traductrice de György Dragomán, et de László Krasznahorkai.

© D.R.



MIGLĖ DULSKYTĖ

Miglė Dulskytė est traductrice et bibliothécaire. Elle vit et travaille à Paris. Après avoir obtenu un diplôme en philologie française à l'Université de Vilnius, elle poursuit ses études à l'Université Paris Nanterre, d'abord en cinéma, puis en master de traduction audiovisuelle. Elle adapte plusieurs films lituaniens en français avant de se tourner vers la traduction littéraire. Parmi ses traductions figurent le grand roman

© D.R.

moderniste *Le Linceul blanc* d'Antanas Škėma (Cambourakis, 2024), *Blanc contre Noir* de Danutė Kalinauskaitė (Éditions Bleu et Jaune, 2025), ainsi que des nouvelles de Jurga Tumasonytė et Tomas Vaiseta (Magellan & Cie). Elle a également fait partie du groupe de traduction des poèmes de Jonas Mekas (NOUS et Cïpm).



YVES GAUTHIER

Né en 1960, il se découvre bientôt une vocation xénophile qui le conduira d'abord à l'étude des langues avec le russe pour spécialité universitaire, puis à la traduction et à l'écriture avec une prédilection nettement marquée pour la littérature de voyage, de découverte, d'aventures, d'exploration de la nature. Il vivra un long « naufrage volontaire » en Russie qui commencera par un emploi de traducteur aux éditions du Progrès dans la Moscou soviétique des années 1980, et finira par une mission de directeur de croisière sur la Volga dans les années 1995-2010. En traduction, il a signé notamment des titres comme *Érmites dans la taïga* (V. Peskov), *Le Papou blanc* (N. Mikloukho-Maklaï), *Le Pèlerin noir* (M. Prichvine), *L'Ours est mon maître* (V. Pajetnov), *Pastorale transsibérienne* (O. Ermakov), *Dersou Ouzala* (V. Arséniev), *L'Étrangère aux yeux bleus* (Y. Rytchkou).

© Olga Gauthier, Ukraine 2019



ALIÉNOR GENÉTY

Aliénor Genéty est doctorante en Histoire romaine à l'université Jean Moulin Lyon III et au sein du laboratoire HiSoMA (UMR 5189). Par son travail de thèse, elle a rejoint les membres des équipes EpiCherchell et Epi2dap (Centre Camille Jullian – Université Aix-Marseille et Laboratoire d'Informatique et Systèmes – Université de Toulon), en tant que spécialiste d'épigraphie latine numérique. Son doctorat porte sur la rédaction du corpus et l'édition numérique des inscriptions funéraires paiennes (datées du I^{er} siècle av. J.-C au III^e siècle ap. J.-C) de la nécropole occidentale de la ville de Cherchell (Algérie), ancienne capitale de la province romaine de Maurétanie Césarienne.

© Fanny Gaudin



MARGOT GRELLIER

Née à Paris en 1992, Margot Grellier est tombée dans la marmite des mots et de la langue quand elle était enfant. Son père est traducteur littéraire, sa mère professeuse des écoles, tous deux fans de Queneau, Perec et l'Oulipo. Diplômée de l'ESSEC, elle est aujourd'hui conseillère éditoriale et créatrice de podcasts indépendante. Elle travaille pour plusieurs acteurs de l'édition et du spectacle vivant, et mène en parallèle des projets artistiques personnels liés aussi bien au son qu'à la scène et aux arts plastiques. Depuis 2024, elle explore les langues et les littératures du monde en compagnie de traducteurs et traductrices, dans le podcast *Langue à Langue*.

© Jonathan Banuelos



CÉCILE JARSAILLON

Passionnée d'art brut, de rock et d'expérimentations diverses, Cécile Jarsaillon gravite depuis 1990 dans le milieu underground et explore différents modes d'expression. Elle intègre plusieurs collectifs d'expressions théâtrales et compagnies de théâtre de rue (Groupe O, Lackaal Duckric, Group Berthe, Cie Bélé-Bélé). En parallèle, elle mène divers groupes de musique en tant qu'auteure, chanteuse,

© Elodie Fougère

compositrice et guitariste (Les Suprêmes Dindes, Vision, Parcours Santé) et monte un spectacle en solo de mime punk (jeu de massacre). Elle fabrique des instruments avec le luthier Yuri Landman et accompagne Antoine Chao dans « Le Silence des pantoufles ». Elle travaille avec des enfants et des habitants à la conception de chansons, d'instruments de musique, de broderies, de costumes, de films d'animation...



LUBA JURGENSON

Luba Jurgenson est professeure à Sorbonne Université, spécialiste de la représentation des violences en Europe centrale et orientale, écrivaine et traductrice, notamment de Varlam Chalamov, Vassili Grossman, Julius Margolin. Parmi ses derniers ouvrages : *Le Semeur d'yeux. Sentiers de Varlam Chalamov* (Verdier, 2022), *Quand nous nous sommes réveillés. Nuit du 24 février 2022 : invasion de l'Ukraine* (Verdier, 2023), *On ne sait pas comment cela finira. Conversation sur l'Ukraine* (avec Leonid Guirchovitch, Verdier, 2025). Elle est également autrice d'essais sur la traduction – *Sortir de chez soi* (La Contre Allée, 2023) –, et le bilinguisme (*Au Lieu du péril*, Verdier, 2014). Elle est vice-présidente de Mémorial France.

© Sabrina Néhmar



ABIGAIL LANG

Abigail Lang est professeure de littérature américaine à Université Paris Cité. Elle est l'autrice de *La Conversation transatlantique. Les échanges franco-américains en poésie depuis 1968* et a dirigé plusieurs volumes collectifs, dont *Emmanuel Hocquard. La poésie mode d'emploi* et *Archives sonores de la poésie*. Traductrice d'une vingtaine d'ouvrages de poésie anglophone en français, elle anime avec Vincent Broqua et Olivier Brossard le collectif Double Change, qui organise des lectures de poésie bilingues depuis 2000, et le groupe de recherche Poets & Critics. Avec Thalia Field, elle a composé un essai-performance autour de Gertrude Stein (*A Prank of Georges*) et un roman d'espionnage sur la traduction (*Leave to Remain. Legends of Janus*), mis en son par Ben Williams.

© Hervé Veronèse



MANDY LEROUGE

Mandy Lerouge, chanteuse franco-malgache, trace un parcours singulier entre voyage, métissage et musique. En 2014, elle découvre l'Argentine, s'immerge dans ses traditions et s'y forge un répertoire vibrant. En 2018, elle crée la Compagnie Le Fil Rouge pour produire ses projets, dont deux albums salués par la critique. Son nouvel album *Del Cerro*, réalisé par Nicolas Repac, révèle l'histoire méconnue d'Antoinette Pépin, compositrice française de l'ombre, connue sous le nom de Pablo Del Cerro, partenaire artistique et amoureuse d'Atahualpa Yupanqui. À travers une enquête entre la France et l'Argentine, Mandy réveille ce patrimoine musical et incarne une passerelle vivante entre les cultures.

© Anne-Laure Etienne



HENRI MAQUET ("DELTA SÒNIC")

Musicien poly-instrumentiste, musicologue, luthier, compositeur, pédagogue, chanteur, organisateur de festivals... Élevé aux sources musicologiques et aux répertoires populaires de Provence, il impulse sur son territoire de nombreuses créations depuis plus de 25 ans, au service d'une culture vive, authentique et dynamique. Il distille sa créativité par les chemins de la recherche, de l'empirisme et de la spontanéité. Il performe en conférence-concert, en improvisation, en accompagnement

© Florent Gardin

de lectures, de films, de théâtre, en visites de musées et en espaces naturels. Sa science du roseau à musique l'amène à côtoyer luthiers et botanistes. Sur scène, chant, flûtes populaires, guitaron, galoubet, violon, percussions indonésiennes ou machines électroniques apparaissent dans ses créations.



FAROUK MARDAM-BEY

Né à Damas (Syrie) en 1944, bibliothécaire à l'Institut des langues et des civilisations orientales (1972-1986), membre du comité de rédaction et directeur de la publication de la *Revue d'études palestiniennes* (1981-2008), conseiller culturel à l'Institut du monde arabe (1989-2008), il dirige chez Actes Sud depuis 1995 la collection Sindbad consacrée notamment à la traduction de la littérature arabe. Il est l'auteur, le coauteur ou le traducteur de vingt-cinq ouvrages à caractère historique, politique, littéraire, gastronomique ou bibliographique dont certains ont été traduits en arabe, espagnol, italien et anglais.

© Hanna Ward



LAURENT MARTIN

Laurent Martin est professeur d'histoire à l'Université Sorbonne Nouvelle, où il codirige le master de Géopolitique de l'art et de la culture. Il est membre du laboratoire Intégration et Coopération dans l'espace européen (ICEE) et du comité d'histoire du ministère de la Culture. Il est par ailleurs membre des comités de rédaction des revues *Sociétés* et *Représentations* et *Revue d'histoire culturelle*. Dernier ouvrage paru (en codirection) : *Histoire(s) de la diplomatie culturelle française, du rayonnement à l'influence* (Toulouse, l'Attribut 2022). Blog : laurentmartinblog.fr

© D.B.



PABLO MARTÍN SÁNCHEZ

Pablo Martín Sánchez (Reus, Espagne, 1977) est l'auteur de deux livres de nouvelles (*Frictions* et *Agatha*, ce dernier écrit en collaboration avec Sara Mesa) et de trois romans (*L'Anarchiste qui s'appelait comme moi*, *L'Instant décisif* et *Reus*, 2066, traduits de l'espagnol par Jean-Marie Saint-Lu et publiés chez Zulma et La Contre Allée), ainsi que le traducteur en espagnol de plus d'une trentaine d'œuvres d'auteurs tels que Marcel Schwob, Irène Némirovsky, Daniel Pennac, Wajdi Mouawad, Yannick Haenel, Delphine de Vigan, Violaine Bérot, Jérôme Ferrari, Michelle Grangaud, Hervé Le Tellier ou Georges Perec. Il anime régulièrement des ateliers d'écriture et il est membre de l'Oulipo depuis 2014.

© Oriol Duran



MICHÈLE MÉTAIL

Elle a rapporté de ses voyages en Chine, au Japon, à Taïwan, et de ses longs séjours à Berlin, la matière de plusieurs livres dans lesquels la traduction fait partie intégrante de la création. En suivant les traces de poètes anciens comme Lu You (XI^e siècle) ou Wang Wei (VII^e siècle) dont les œuvres servirent de guide, les longues traversées du pays permirent de confronter Chine du passé et Chine d'aujourd'hui. Elle a également repris une métrique de la poésie classique, le vers pentasyllabique, dans un récit de ses voyages à travers la Chine : *La route de Cinq pieds*.

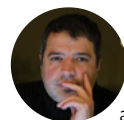
© Louis Roquin



LAURE MURAT

Laure Murat est essayiste et professeure à l'Université de Californie à Los Angeles (UCLA). Ses travaux portent sur l'histoire de la psychiatrie, de la littérature et sur les études de genre. Depuis #MeToo, elle écrit régulièrement sur les guerres culturelles, et leurs répercussions entre les États-Unis et la France. Elle est l'autrice d'une dizaine de livres, dont *La Maison du docteur Blanche* (Lattès, 2001, Concourt de la biographie), *Passage de l'Odéon* (Fayard, 2003), *L'Homme qui se prenait pour Napoléon* (Gallimard, 2011, prix Femina essai), *Relire* (Flammarion, 2013), *Ceci n'est pas une ville* (Flammarion, 2015) et *Proust, roman familial* (Robert Laffont, 2023, prix Médicis essai). Son dernier livre, *Toutes les époques sont dégueulasses* (Verdier, 2025), s'intéresse à la réécriture des classiques.

© Philippe Matos



TINOUCHE NAZMJOU

Tinouche Nazmjou est metteur en scène, éditeur et traducteur littéraire franco-iranien. Né en 1974 à Téhéran, il a grandi en France avant de retourner en Iran dans les années 2000 où il a mis en scène une dizaine de pièces au Théâtre de la Ville de Téhéran et publié une cinquantaine de livres dans la grande maison d'édition iranienne Nashre Ney. Fondateur des éditions Naakooja (Utopiran) et de la librairie Perse en Poche à Paris, à partir de 2010, il se consacre à la traduction et à la diffusion de la littérature persane contemporaine censurée en Iran. Traducteur engagé, il a traduit en outre Matéi Visniec, Bernard-Marie Koltès, Jean-Luc Lagarce, Marguerite Duras. Son travail éditorial et littéraire constitue un pont essentiel entre l'Iran et le monde francophone.

© Coline Broumand



MARGOT NGUYEN BÉRAUD

Margot Nguyen Béraud est traductrice littéraire de l'espagnol. Depuis dix ans, elle a traduit en français les œuvres de fiction d'une vingtaine d'auteurs latino-américains et espagnols : Agustina Bazterrica, Kiko Amat, Roberto Arlt, Andrea Abreu, Cristina Morales, Alana Portero, Jorge Luis Borges et Adolfo Bioy Casares, Iván Repila, Gabriel Mamani, Ariel Magnus... Elle anime par ailleurs toute l'année des ateliers de traduction en milieu scolaire et carcéral, ainsi qu'en médiathèque, et forme ou accompagne des traducteurs dans leur travail, qu'ils soient débutants ou confirmés. Elle est présidente d'ATLAS depuis 2020, et y a notamment développé les ateliers de traduction tous publics *Traducteur d'un jour* ainsi que le programme *Quai des langues*, dédié aux personnes allophones en cours d'apprentissage du français.

© Romain Bloutier



CLARA NIZZOLI

Clara Nizzoli a erré quelques années avant de s'égayer en Grèce. Depuis, elle est obsédée par l'idée de faire entendre en français ce qu'elle voit en grec. Titulaire d'un master de traduction littéraire de l'Inalco, elle traduit depuis 2019 des textes pour la plupart contemporains. Elle est aussi l'une des fondatrices de la revue *CAFÉ* (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers), qui met en valeur la littérature traduite depuis des langues minorées et collabore ponctuellement à d'autres revues comme *Graminées* ou *Papier Machine*, parce qu'elle aime la compagnie.

© Association ATLAS



IRÉNÉE RÉGNAULD

Irénée Régnault est doctorant en sociologie à l'EHESS/INSA, ses recherches portent sur l'appropriation des questions éthiques dans le domaine de l'intelligence artificielle dans le milieu du conseil. Son autre domaine de recherche porte sur les politiques spatiales dans leurs composantes socio-historiques. Ancien consultant, il est également cofondateur de l'association technocritique « Le Mouton Numérique » et tient depuis 2014 le blog « Mais où va le web ? ». Il est l'auteur de *Une histoire de la conquête spatiale. Des fusées nazies aux astrocapitalistes* du *New Space* (La Fabrique, 2024, avec Amaud Saint-Martin) et *Technologies partout, démocratie nulle part. Plaidoyer pour que les choix technologiques deviennent l'affaire de tous* (FYP, 2020, avec Yaël Benayoun).

© Douglas Cabell



DOMINIQUE REYMOND

Après des études aux Arts décoratifs de Genève, elle rencontre au conservatoire de Paris Antoine Vitez avec qui elle fera de nombreux spectacles au Théâtre national de Chaillot (*La Mouette*, *L'Échange*). Elle travaille ensuite avec, entre autres, Jacques Lassalle, Bernard Sobel, Arthur Nauzyciel, Luc Bondy, Daniel Jeanneteau et Klaus Michael Grüber, avec qui elle fait *La mort de Danton*. Après avoir joué *L'Amante anglaise* de Duras (avec Émilie Charriot) et Elle dans *Et jamais nous ne serons séparés* de Jon Fosse (avec Daniel Jeanneteau), elle est aujourd'hui en tournée avec ses deux spectacles. Au cinéma, après avoir joué dans *Y aura-t-il de la neige à Noël* de Sandrine Veysset, elle a notamment travaillé avec Olivier Assayas dans plusieurs de ses films. Parallèlement et depuis toujours, elle poursuit son travail pictural à l'huile.

© D.R.



ÖZSU RIV

Özsu Riv est née à Istanbul en 1998. Diplômée du master de traduction littéraire de l'Inalco, elle fait voyager la littérature entre le turc, le français et l'anglais. Elle s'intéresse particulièrement aux textes contemporains empreints de sensibilité politique, notamment la littérature queer et féministe. Ses traductions de Burçin Tetik, Ebru Ojen et Murat Uyurkulak ont paru dans des revues telles que CAFÉ, Apulée et Europe. Ses deux traductions en cours, *La Côte de maman* de Burçin Tetik (Kontr) et *Station de Birgül Oğuz* (éditions do), paraîtront en 2026. Elle a reçu pour ses traductions du turc vers l'anglais le prix John Russell Hayes pour « Ceyikli Gece » de Turgut Uyar et la bourse English PEN Presents pour « My Mother's Rib » de Burçin Tetik. Elle fait partie de la revue CAFÉ qui défend les littératures peu visibles dans le champ éditorial français.

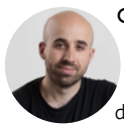
© D.R.



SARAH ROLFO

Sarah Rolfo est née en 1979 à Gand, en Belgique. Après avoir vécu et enseigné en Syrie, elle s'installe à Paris où elle travaille dans le monde du livre et de la traduction. Aujourd'hui, elle vit à Marseille. Elle traduit des auteurs arabes contemporains, y compris de littérature pour la jeunesse. Depuis deux ans, elle participe aux traductions, lectures et projets éditoriaux autour de la poésie palestinienne initiés par la BaaM (La bibliothèque arabe associée de Marseille) en soutien à Gaza.

© D.R.



GAUTHIER ROUSSILHE

Gauthier Roussilhe est doctorant au RMIT (Institut royal de technologie de Melbourne) et analyste senior chez Hubblo. Il étudie depuis 2018 les enjeux environnementaux de la numérisation. De la remontée des flux matériels nécessaires au secteur numérique jusqu'à l'étude des conséquences environnementales positives et négatives de la numérisation des autres secteurs, Gauthier Roussilhe a développé une vision globale de la place matérielle et environnementale du numérique à l'ère de l'Anthropocène. Dans ce cadre, il intervient auprès d'institutions publiques comme l'ADEME, France Stratégie, la Commission Européenne, la Banque Mondiale pour définir dans quelles conditions la numérisation des activités humaines peut aider ou non à atteindre les objectifs de la transition écologique. Il enseigne sur ces sujets à Sciences Po Paris depuis trois ans.

© Tony Trichien



MAXIME ROVÈRE

Maxime Rovère est philosophe, chercheur associé à l'IHRIM (Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités) de l'ENS de Lyon. Spécialiste d'éthique, il a traduit les ouvrages majeurs de Spinoza (*Éthique*, *Correspondance*, etc.), et de Sénèque (*Lettres à Lucilius*), tout en développant sa propre « éthique interactionnelle » à la croisée de plusieurs courants contemporains.

Pascal Ito © Hammarion



MATHILDE SALIO

Journaliste, elle s'intéresse aux effets du numérique sur la société et à la manière dont celle-ci modèle les déploiements technologiques. Publiée dans *The Guardian*, *Next*, *La Déferlante* ou encore *Alternatives Économiques*, elle partage ses travaux dans sa newsletter *Technoculture* (technoculture.kessel.media). Elle est l'autrice de *L'Envers de la tech, ce que le numérique fait au monde* (Les Pérégrines, 2025) et de *Technoféminisme, comment le numérique aggrave les inégalités* (Grasset, 2023).

© J.F. Paga



NICOLAS SEINE

Libraire indépendant depuis près de vingt ans, il exerce également diverses activités dans les métiers du livre : auprès des libraires, futurs et en activité, qu'il contribue à former au sein de l'École de la Librairie à Maisons-Alfort, comme auprès des éditeurs qu'il accompagne en participant au projet OPLibris. Il travaille aussi bien sur des questions techniques (gestion des stocks, études de marché) que sur des enjeux d'assortiment, de production éditoriale et de réception (les littératures francophones ou traduites, l'offre éditoriale en sciences humaines ou l'évolution des livres « pratiques »), nourrissant des apports théoriques des études culturelles, de l'histoire des idées ou encore de la critique littéraire ses interventions auprès des professionnels du monde du livre.

© M. Bourtrou



SAMUEL SFEZ

Samuel Sfez traduit de l'anglais et de l'italien pour l'édition depuis une quinzaine d'années. Entré au CA de l'ATLF en 2019, il s'intéresse particulièrement aux questions de rémunération, de droits sociaux et d'intelligence artificielle. Il est président de l'ATLF depuis avril 2024.

© D.R.



EMMANUEL SIMON

Né en 1989 à Paris puis diplômé de l'Institut supérieur d'art de Toulouse en 2014, Emmanuel Simon vit désormais à Marseille. Artiste plasticien sans pratique d'atelier, il travaille où se tiennent ses expositions et résidences, ne produisant que pour des temps de démonstrations publiques et toujours en collaboration avec d'autres artistes qu'il invite ou qui l'invitent, questionnant ainsi, inlassablement, le statut d'auteur·ices et la place de l'individu dans le collectif. Son engagement au sein de syndicats et collectifs de recherche sur le régime artiste-auteur·ice et sur le système de l'art contemporain complètent cette démarche par une approche juridico-économique et militante.

© D.R.



MARIE SORBIER

Marie Sorbier a suivi un cursus universitaire en histoire de l'art puis en anthropologie. Très vite, elle se consacre au théâtre. D'abord comme critique dans la presse écrite puis comme intervenante régulière sur France Culture dans l'émission de critique *La Dispute*. Depuis 2020, elle est productrice d'émissions quotidiennes, *Affaire en cours*, *Le Grand Tour* puis *Le Point Culture*, toujours sur France Culture. Elle est aussi critique littéraire dans les *Midis de France Culture* et membre de jurys de prix littéraires et anime de nombreuses masterclasses avec des écrivains et des artistes.

© Paolo France



KATHARINA STALDER

Katharina Stalder, née en 1974 à Bienne (Suisse), est autrice-traductrice, artiste-pédagogue et metteuse en scène. Sa pratique de la traduction et de l'écriture est une continuité de son travail de femme de théâtre. Elle est membre du comité germanophone de la Maison Antoine Vitez, du RAVIV Toulouse avec sa compagnie l'ambiguË, était membre du comité germanophone du réseau de traduction Eurodrum et est intervenante en surtitrage allemand-français au master D-TIM de l'université Jean Jaurès de Toulouse. Elle dirige actuellement le département théâtre du CRR de Toulouse, où elle enseigne l'art dramatique. Elle a traduit une quinzaine de pièces de théâtre de l'allemand vers le français (de M. Schrefel, M. Lesch, P. Weiss, L. Fassberg, J. Haenni, M. Obexer, C. Kettering, K. Mann, A. Liebmann, S. Voima).

© Sofi Martel



PAULINE TARDIEU-COLLINET

Formée entre Lille, Paris et Dublin, brièvement enseignante, Pauline Tardieu-Collinet se consacre désormais à la traduction depuis la Normandie. Passée par l'ETL en 2022, elle traduit de l'anglais vers le français de la fiction, des sciences humaines et des guides de voyage, en proposant souvent des textes aux maisons d'édition. Les écrivaines (féministes !) qu'elle suit en ce moment sont Mary Eleanor Wilkins Freeman, dont elle traduit les recueils de nouvelles chez Finitude, et bell hooks, en cotraduction avec Louise Cabannes et Leslie Talaga chez Payot. Elle traduit et annote les bilingues *Langues Pour Tous* de Pocket, l'occasion de côtoyer des classiques comme Dickinson, Austen ou Wells. Elle est cofondatrice et membre de En Chair et en Os, collectif pour une traduction humaine.

© D.R.



DIEGO TROSMAN

Né à Buenos Aires en 1969, Diego Trosman est guitariste de tango et de musiques traditionnelles argentines. Installé à Paris depuis 1998, il se consacre exclusivement au tango. Il forme un duo avec le pianiste-bandonéoniste Fernando Maguna, se produisant en concert et dans les bals en France, en Europe et en Argentine. Il joue également dans d'autres formations aux côtés de musiciens tels que Melingo, Ciro Perez, Vidal Rojas, Rudi Flores, William Sabatier, Juan Cedron ou Haydée Alba. Aujourd'hui reconnu comme l'un des meilleurs guitaristes de tango en Europe, il partage sa passion sur scène comme en pédagogie, en animant des stages spécialisés consacrés à la guitare tango.

© D.R.



MANUEL ULLOA-COLONIA

Metteur en scène, comédien, éditeur et traducteur. Après ses études de théâtre à Mexico, il s'installe et travaille à Paris en 2000. Il poursuit depuis ses recherches en tant que comédien et metteur en scène, avec des projets menés alternativement au Mexique et en France. Il a été conseiller théâtre de l'Institut du Mexique à Paris de 2002 à 2005. Il fonde en 2004 la maison d'édition et la Cie de théâtre Le Miroir qui fume pour diffuser en France les nouvelles écritures théâtrales mexicaines et vice-versa. Il a traduit en espagnol Philippe Minyana, Fabrice Melquiot, Joël Pommerat, Guillaume Poix, Julie Rossello-Rochet et Métie Navajo. Vers le français, il a traduit l'auteur mexicain Luis E. Gutiérrez (LEGOM).

© D.R.



MARIE VRINAT-NIKOLOV

Marie Vrinat-Nikolov, ancienne élève de l'ENS de Sèvres et agrégée de Lettres classiques, professeur des universités en langue et littérature bulgares et en théorie de la traduction littéraire à l'INALCO où elle codirige le master de traduction littéraire, est l'auteur de manuels de bulgare, ainsi que de nombreux articles et ouvrages sur l'histoire de la littérature bulgare, l'histoire de la traduction en Bulgarie et la pensée de la traduction littéraire. Elle a traduit en français plusieurs écrivains et poètes bulgares, classiques et contemporains, tels que Ivan Vazov, Aleko Konstantinov, Yordan Raditchkov, Viktor Paskov, Konstantin Pavlov, Guéorgui Gospodinov, Emilia Dvorianova, Rene Karabash, Maria Kassimova, Théodora Dimova, Momtchil Milanov, Burhan Kerim (une cinquantaine de livres) et a reçu plusieurs prix de traduction.

© Blago Kirilov / BTA

INFOS PRATIQUES

RENSEIGNEMENTS

04 90 52 05 50 • atlas@atlas-citl.org • www.atlas-citl.org

INSCRIPTIONS

En ligne sur : billetweb.fr/assises-2025 ou sur place.

Pour les Pass 3 jours, entrée libre dans la limite des places disponibles, à l'heure dite.

Votre Pass vous sera échangé contre un bracelet à l'espace accueil des Assises (bibliothèque du CITL, Espace van Gogh) ou à l'entrée du premier évènement où vous vous présenterez.

ACCUEIL

Afin de vous accueillir dans les meilleures conditions, merci de respecter les horaires annoncés dans le programme et de présenter votre billet (ou votre bracelet, pour les Pass 3 jours) à l'entrée de chaque évènement.

ÉVÈNEMENT HORS PASS 3 JOURS

Radio-set : *Apéro littéraire avec Langue à Langue* (p. 22) – réservations : www.airedarles.fr

TARIFS	TARIF PLEIN	TARIF RÉDUIT 1*	TARIF RÉDUIT 2**
PASS 3 JOURS	75 €	35 €	15 €
À LA CARTE			
ENTRETIENS, CONFÉRENCES, TABLES RONDES	7 €	5 €	/
ATELIERS	9 €	6 €	/
CONCERT	12 €	8 €	/

* Tarif réduit 1 : Adhérents ATLAS (sur présentation d'un justificatif d'adhésion 2025), professeurs des universités partenaires, étudiants (non adhérents d'ATLAS et hors universités partenaires).

** Tarif réduit 2 : Étudiants des universités partenaires (sur présentation de la carte étudiant de l'année en cours) - voir la liste des universités partenaires p. 8 ou sur atlas-citl.org/partenaires

> **Gratuit pour les Arlésiens adhérents à l'association ATLAS** (sur présentation des justificatifs de domicile et d'adhésion 2025)

> **Gratuit pour les personnes porteuses d'un handicap adhérentes à ATLAS ainsi que leur accompagnant-e** (nous contacter pour ces pass : atlas@atlas-citl.org)

Comme toute association, ATLAS a besoin du soutien et de l'énergie de ses membres, pour contribuer à faire exister nos actions toute l'année, et continuer à faire de la traduction une fabrique permanente de liens et d'hospitalité. Rendez-vous sur : atlas-citl.org/adherer ou sur place pendant les Assises

HÉBERGEMENTS

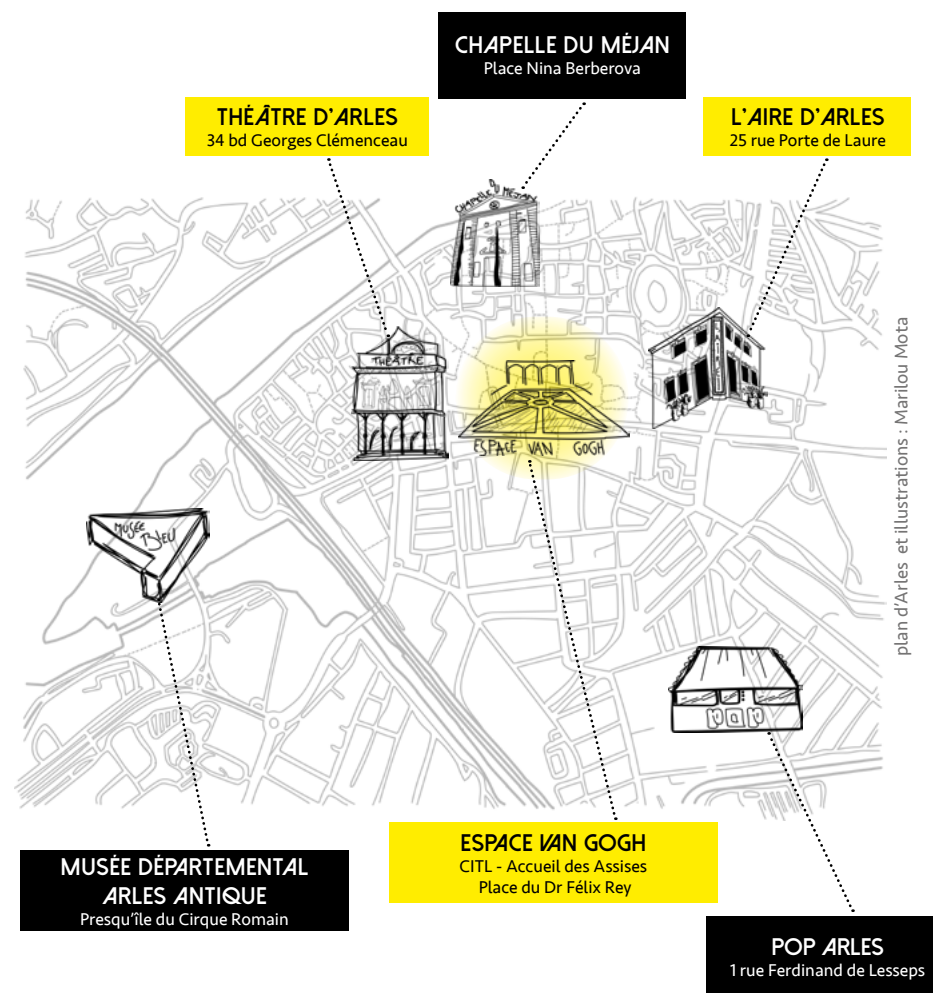
Retrouvez la liste des hôtels partenaires des 42^{es} Assises de la traduction littéraire, proposant des tarifs préférentiels au public des Assises du 7 au 9 novembre sur : atlas-citl.org/assises-2025

COVOITURAGE

Voyagez en compagnie grâce à l'application gratuite "caroster".

Rendez-vous sur la page des Assises pour plus d'informations : atlas-citl.org/assises-2025

LES LIEUX DES ASSISES





ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

Collège international des traducteurs littéraires (CITL) - Espace Van Gogh - 13200 Arles

04 90 52 05 50 / atlas@atlas-citl.org



ATLAS.CITL



ATLAS



TV ATLAS



RADIO ATLAS

WWW.ATLAS-CITL.ORG

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



Cofinancé par
l'Union européenne



Fondation
Jan Michalski



fondation suisse pour la culture
prohelvetia

sofia   la culture avec
la copie privée

PARTENAIRE ASSOCIATIF



PARTENAIRE MÉDIA

Télérama'

LES LIEUX DES ASSISES



LIBRAIRIES PARTENAIRES

